William Shakespeare

Traduction

Sonnet XXIII

traduit par Philippe de Rothschild
[1969]

Comme à la scène un acteur imparfait
Hors son rôle égaré, sa crainte est telle,
Ou chargé de rage un possédé fait
Que de force excédé son coeur est frêle,
J'ai peur, plus ne sais, les mots j'ai laissés,
Nos dits d'amour, cérémonie et rite.
D'amour ma force en est à s'émousser,
Ce poids, le pouvoir d'amour qui m'habite.
O mes livres à vous d'être éloquents,
Augures muets, mots que je respire,
Plaidant l'amour, récompense invoquant,
Plus et mieux que ma langue au mieux su dire.
    Toi, lis ce qu'en silence amour écrit,
    L'oeil entend, c'est de l'amour tout l'esprit.

Source : *Poèmes élizabéthains*, traduits et présentés par Philippe de Rothschild, préface de André Pieyre de Mandiargues, Paris, Seghers, 1969, p. 159.